

13. Mark Auslander *

Las huellas de la esclavitud: tras los pasos del Saco de Ashley

Traducción: Valeria L. Carbone

Presentación

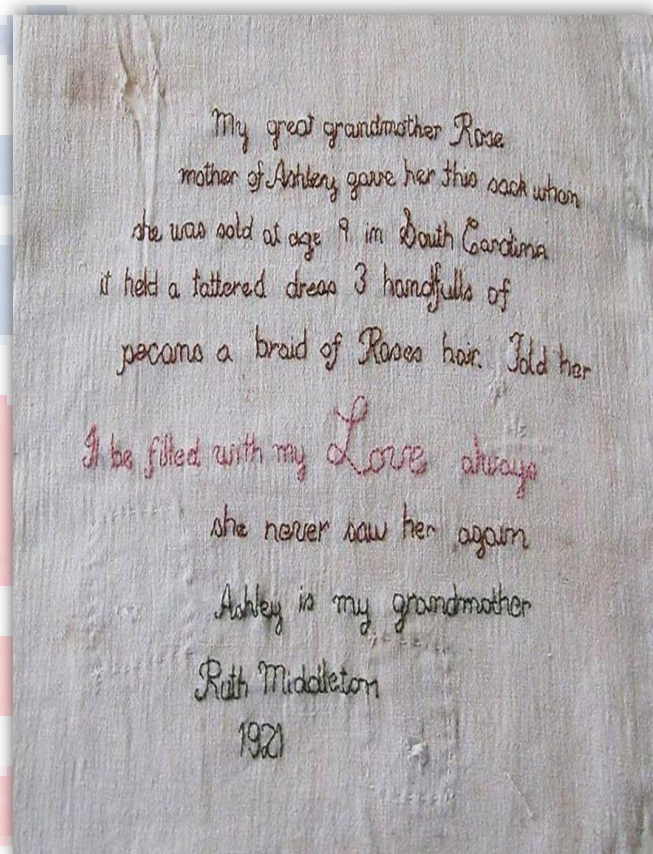
Uno de los objetos más enigmáticos en exhibición en el recientemente inaugurado *Smithsonian National Museum of African American History and Culture* (Museo Nacional Smithsoniano de Historia y Cultura Afro-Estadounidense) es el "Ashley's Sack" (el saco de Ashley). Perteneciente al *Middleton Place* de Carolina del Sur,³² se trata de una bolsa de algodón que tiene bordado un particular relato que narra la venta de Ashley, una niña esclava de nueve años, y el origen del

* Original: Mark Auslander, "Slavery's Traces: In Search of Ashley's Sack", *Southern Spaces*, 29 de noviembre de 2016, <https://southernspaces.org/2016/slaverys-traces-search-ashleys-sack>. Mark Auslander es Profesor Adjunto de Antropología y Museología en *Central Washington University*, donde además es Director del Museo de Cultura y Medio Ambiente. Es autor de *The Accidental Slaveowner: Revisiting a Myth of Race and Finding an American Family* (Athens: University of Georgia Press, 2011). Muchos de sus escritos pueden encontrarse en el blog "Cultural Environments". Para acceder al blog: <http://culturalenvironments.blogspot.com.ar/>

Traducido y publicado con permiso del autor y de la publicación original: *Southern Spaces*.

³² *Middleton Place* es una Plantación-Museo ubicada en el estado de Carolina del Sur. Perteneciente a la familia Middleton, la plantación data de 1755 y en el año 1971 fue declarada monumento histórico nacional (N. del T.)

saco en cuestión, un regalo de su madre. Hasta ahora, la identidad de Ashley era desconocida. Una investigación del Dr. Mark Auslander rastrea el origen del "Ashley's Sack" durante la era de la esclavitud y su recorrido hasta el presente.



Detalle del "Ashley's Sack", Charleston, Carolina del Sur, 2016.

Fotografía: *Middleton Place Foundation*.

El "Ashley's Sack" es uno de los más destacados y enigmáticos objetos en exhibición en el recientemente inaugurado Museo Nacional Smithsoniano de Historia y Cultura Afro-Estadounidense (NMAAHC, por sus siglas en inglés) en Washington, DC. Se trata de una bolsa de semillas de algodón

color crudo, de unas 33 por 16 pulgadas, que data de mediados del siglo XIX. Remendado en varias ocasiones, el *Saco de Ashley* cuenta con una inscripción de 1921, diez líneas de texto bordadas en hilo de algodón de tres colores en el borde inferior del saco, que rezan:

*My great grandmother Rose
mother of Ashley gave her this sack
when
she was sold at age 9 in South
Carolina
it held a tattered dress 3
handfulls [sic] of
pecans a braid of Roses hair. Told her
It be filled with my Love always
she never saw her again
Ashley is my grandmother
Ruth Middleton
1921*

Mi bisabuela Rose
Madre de Ashley le dio este saco
cuando
Fue vendida a los 9 años en Carolina
del Sur
Guardó un vestido hecho harapos 3
puñados [sic] de
Nueces pecanas una trenza del
cabello de Rose. Le dijo
Estará lleno de mi amor por siempre.
Nunca volvió a verla
Ashley es mi abuela
Ruth Middleton
1921

Sin otros registros de esta historia, el *Saco de Ashley* apareció en 2007 en un mercado de pulgas en Springfield, Tennessee. Entre

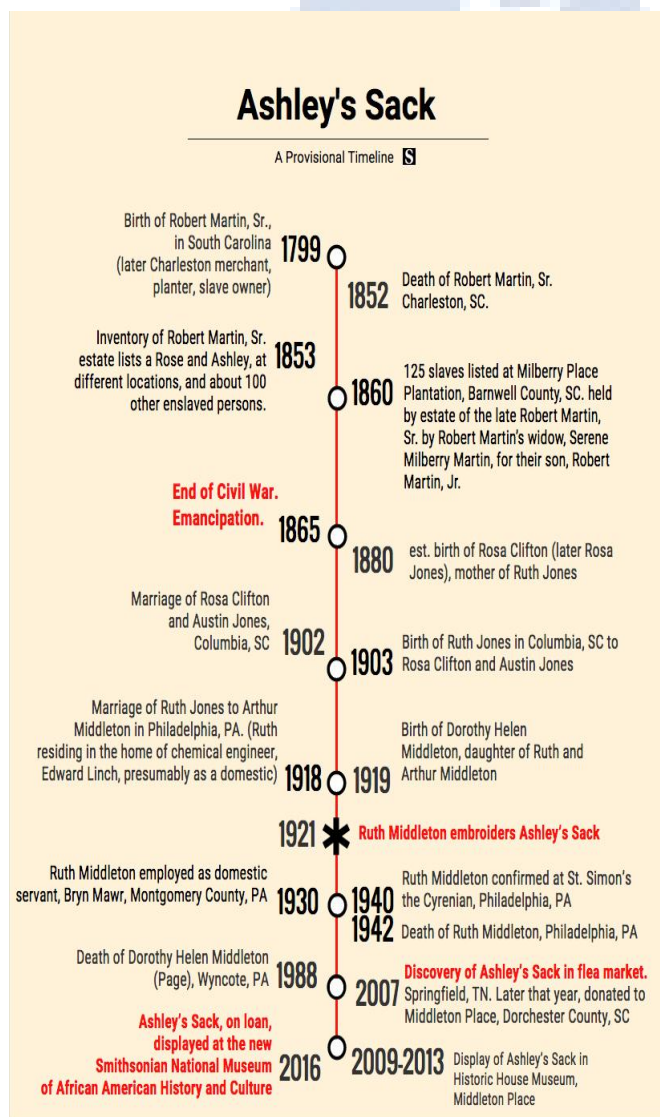
2009 y 2013 fue exhibido en *Middleton Place* (Carolina del Sur), impactando y emocionando a miles de visitantes.³³ Ahora en el Museo Nacional Smithsonian, probablemente sea admirado por millones de personas en años venideros.

En el presente ensayo intentamos reconstruir la historia del *Saco de Ashley* desde la era de la esclavitud hasta el presente, y explorar los cambiantes significados que adquirió en sus diferentes lugares de exposición. La reconstrucción de su historia antes de 2007, si bien realizada a partir de una cuidadosa investigación de archivo, es por momentos conjetural dada la escasez de fuentes primarias sobre las familias esclavas y libres involucradas. Aunque parte de la "historia detectivesca" presentada a continuación es especulativa, creemos que dilucidar la historia del *Saco de Ashley* es importante por varias razones. Demuestra que la historia bordada por "Ruth Middleton" es probablemente cierta, o al menos, altamente plausible. Nos ayuda a entender cómo, frente a la terrible fragmentación de los lazos de solidaridad familiar causada por la trata doméstica de esclavos, la transmisión oral de la memoria familiar perduró durante al menos cuatro generaciones. Por último, los 150 años de historia del *Saco de Ashley* demuestran cómo, frente a las fuerzas estructurales que sistemáticamente alienaron las pertenencias de las personas esclavizadas y

³³ Heather Andrea Williams, *Help Me to Find My People: The African American Search for Family Lost in Slavery* (University of North Carolina Press, 2012), páginas 196–197. El saco es descrito en el epílogo del libro de Williams, y desde mediados de la década de 2000, su existencia fue esporádicamente discutida en distintos medios de comunicación.

libres de color, un único objeto material fue heredado, preservado y transformado creativamente a través del tiempo y del espacio.

Rastreado a Rose y Ashley



durante toda su vida, durante su esclavitud y luego en libertad, y lo legó a su descendencia, posiblemente una niña. El hijo/a de Ashley debe haber traspasado el Saco a su hija, la mujer identificada como Ruth Middleton. Y en 1921, Ruth Middleton decidió bordar esa historia que fuera transmitida oralmente a lo largo de generaciones.

¿Pero quiénes eran estas mujeres?

Las "Rose" y "Ashley" más probables de este relato aparecen en los registros de esclavos del acaudalado comerciante y plantador de Charleston Robert Martin (1790-1852), quien al momento de su muerte en diciembre de 1852 contaba con una fortuna valuada en \$300.000.³⁴ Según Registros de Inventario de Charleston, en su palacete del número 16 de la calle Charlotte vivían siete esclavos, entre ellos una mujer llamada Rose, valuada en \$700. El registro completo muestra lo siguiente:

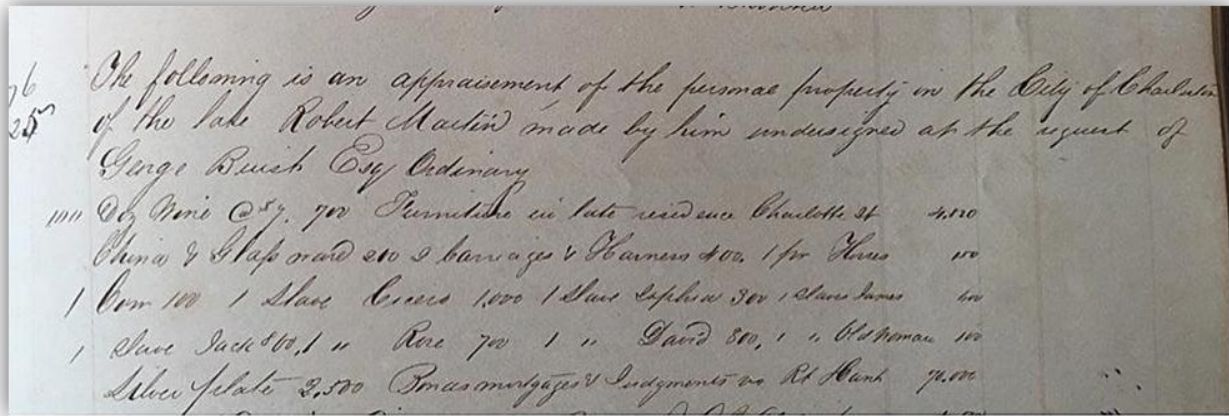
Esclavo Cícero \$1000, esclava Sophia \$300, esclava Jane \$400

Esclavo Jack \$800, esclava Rose \$700, esclavo David \$800, anciana \$100

Línea de tiempo preliminar. La información de la presente línea de tiempo es cortesía del autor. Infografía de Eric Solomon, 16 de noviembre de 2016

Si la historia que narra el bordado es cierta, probablemente Ashley guardó el saco

³⁴ El inventario de la propiedad de Robert Martin en Charleston registra a Rose en la página 358; y el del Condado de Barnwell lista a Ashley en las páginas 366-367. Inventories, Appraisements and Sales, páginas 1850-1853, Charleston, South Carolina, South Carolina Department of Archives and History. Es importante mencionar que todos los registros notariales de Charleston anteriores a la Guerra Civil se perdieron.



Registro de Robert Martin, listando a Rose como una de sus "propiedades". Entrada del libro de inventario de Charleston, 1850-1853. Departamento de Archivos e Historia de Carolina del Sur.

En otra de sus propiedades, una plantación ubicada en el condado de Barnwell conocida como "Milberry Place" (cuyo capataz era un tal Robert Harper), Robert Martin contaba hacia 1853 con aproximadamente 105 esclavos, entre los que se contaba la siguiente familia:

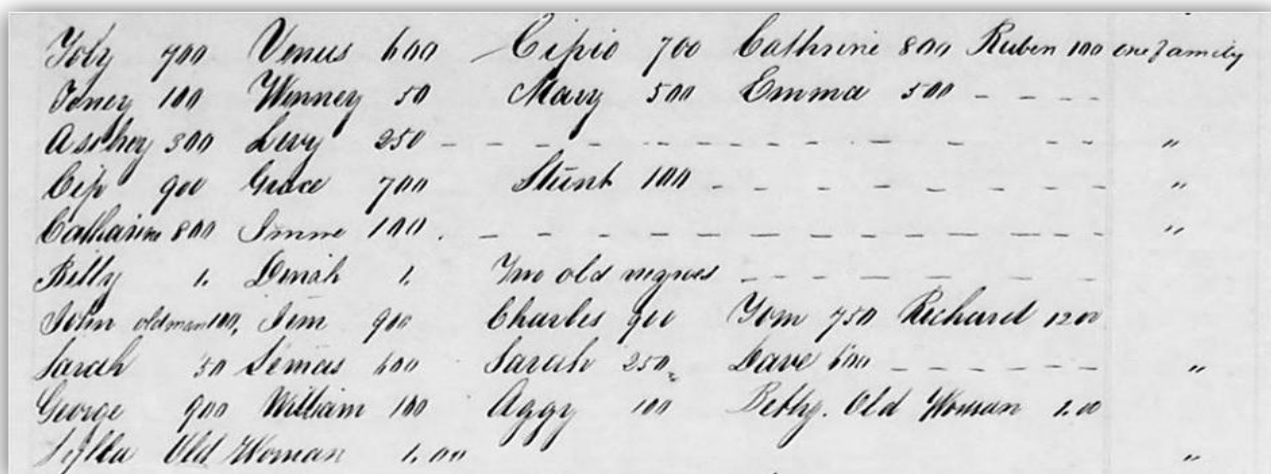
Toney 100\$, Winney \$50, Mary \$50, Emma \$500

Ashley \$300, Ley \$250

[...]

Total: 1700

Dado su bajo valor monetario y la práctica particular de este sistema de registro de listar los nombres de los esclavos del mismo grupo familiar de mayor a menor, suponemos que Toney y Winney son ancianos. Tal vez Ashley sea la nieta de Toney y Winney, y cuidaban de ella en ausencia de su madre, Rose.



Inventario de Robert Martin mostrando a Toney, Winney y Ashley. Entrada del libro de Inventario de *Charleston Estate*. Cortesía del Departamento de Archivos e Historia de Carolina del Sur

Catorce meses después de la muerte de Robert Martin, un anuncio en el periódico notificando la venta de *Milberry Place* reveló que se trataba de una propiedad de unos 2900 acres.¹ La plantación estaba ubicada sobre el río Savannah, a unas cien millas al oeste de Charleston (hoy "Milbury"), al sureste del Condado de Allendale y a unas seis millas al sureste de la actual ciudad de Allendale.

En su testamento, Robert Martin estipuló que su palacete de la calle Charlotte, sus muebles y los "sirvientes de la casa" permanecerían en posesión de su viuda, Milberry Serena Martin (1808-1877), en cuyo honor la plantación *Milberry Place* habría recibido su nombre.² Como ejecutor testamentario, Milberry [Serena Martin] debía liquidar los bienes lo antes posible para que sus hijos recibieran los 20.000

dólares que a cada uno correspondían en concepto de herencia.

Poco después de la muerte de Robert Martin, sus herederos iniciaron una serie de demandas ante la Corte de Equidad de Carolina del Sur que derivaron en la división judicial de todos los bienes en disputa.³ A principios de 1854, Milberry Martin adquirió la plantación *Milberry*, y le permitió a su hijo Robert Jr. residir en ella.⁴

Hacia 1860, unos 125 esclavos vivían en *Milberry Place*. Por disposición de la Corte, varios de ellos fueron vendidos para recaudar el dinero necesario para saldar las

¹ Charleston Courier (Charleston, SC), 6 de febrero de 1854, página 4.

² Copia del testamento de Robert Martin. Means Family Papers, Pinckney-Means Papers, South Carolina Historical Society. Transcripción del testamento de Robert Martin, South Carolina Department of Archives and History.

³ Milbery S. Martin (Executrix of Robert Martin) v. James B. Campbell, Bill for Account and Relief, filed 9 January 1858, and papers, filed 18 April 1858; Miberry S. Martin v. Edward Petit, 2 July 1859–1861, March 1860, Court of Equity Records, South Carolina Department of Archives and History.

⁴ Documentos genealógicos sin clasificar pertenecientes a Robert Martin (padre) y sus descendientes. *Pinckney-Means Family Papers*, South Carolina Historical Society. Sobre Robert Martin Jr. ver Chalmers. G. Davidson, *The Last Foray: South Carolina planters of 1860, A Sociological Study* (Columbia: Published for the South Carolina Tricentennial Commission by the University of South Carolina Press, 1971), página 288.

herencias.⁵ Sin embargo, la mayoría permaneció en la plantación durante los años de la Guerra Civil hasta la emancipación final en la primavera de 1865.⁶ Finalizado el conflicto, y ahora en su condición de libres, algunos ex esclavos se quedaron en las inmediaciones de las tierras de la plantación. Por ejemplo, el hombre mencionado en el inventario de 1853 de la plantación Milberry de Robert Martin (en el condado de Barnwell) bajo el nombre de Scipio, posiblemente sea el “Scipio Martin” de Bamberg (un municipio a 40 millas de Milberry) que figura en el censo de 1870. Un caso similar parece ser el de dos mujeres listadas en el mismo inventario bajo los nombres de “Francis” y “Amanda”, quienes en el censo de 1870 aparecen como Frances Martin (nacida en

1843) y Amanda Martin (nacida en 1845), habitantes del condado de Barnwell.



Palacete de Robert Martin de la Calle Charlotte 16, Charleston, Carolina del Sur, Septiembre de 1940. Fotografía de C.O. Greene. Tomado de *Wikimedia Commons*. Dominio Público.

⁵ Testamento de James Daniel Erwin, 1852, Condado de Barnwell, South Carolina Department of Archives and History. En septiembre de 1854, Robert Martin Jr. contrajo matrimonio con Annie Eliza Erwin, cuyo padre, James Daniel Erwin, había muerto dos años antes legándole 23 esclavos, muchos de los cuales debieron permanecer en Erwinton, plantación adyacente a *Milberry Place*. Tal vez, algunos de los 125 esclavos de *Milberry Place* provenían de la herencia de Erwin.

⁶ La Guerra Civil, un conflicto bélico entre los estados de la Unión (Norte) y los estados secesionistas de la Confederación (sur), se extendió entre 1861 y 1865. En 1863, el Presidente Abraham Lincoln firmó la Proclama de Emancipación de los esclavos que aún se encontraban en territorios controlados por la Confederación, proporcionando un marco legal para la liberación de cerca de 4 millones de esclavos a medida que avanzaba el ejército unionista. Sin embargo, la institución de la esclavitud siguió vigente hasta 1865, cuando el Congreso ratificó la Proclama de 1863 y aprobó la Decimotercera Enmienda a la Constitución de los Estados Unidos. La misma estipuló que “Ni en los Estados Unidos ni en ningún lugar sujeto a su jurisdicción habrá esclavitud ni trabajo forzado, excepto como castigo de un delito del que el responsable haya quedado debidamente convicto.” Así, la Enmienda XIII abolió oficialmente la esclavitud en los Estados Unidos, y, con excepciones (como a los condenados por un delito) prohibió la servidumbre involuntaria. (N. del T.)

Esto parece coincidir con lo descrito en el bordado de Ruth Middleton. Mientras Robert Martin estaba vivo, Rose y otros esclavos domésticos permanecieron en el palacete de la calle Charlotte 16, en Charleston, para cuidar de la señora Martin y sus aún pequeños niños. En cambio, los esclavos de *Milberry Place*, en el suroeste del condado de Barnwell, podían ser vendidos a voluntad de la Sra. Martin.

En este punto, nos encontramos con un vacío en la documentación. No hay referencias específicas a “Ashley” después de 1853. No sabemos con certeza cuándo fue vendida, o cómo fue el encuentro entre Rose y Ashley antes de su separación. En los periódicos de Charleston no hay referencia alguna a la venta de esclavos de la plantación de Robert Martin, aunque sí aparece una serie de avisos informando la

venta de sus inmuebles decretada por la Corte de Equidad.

Si Ashley fue vendida en 1853, un año después de la muerte de Robert Martin, y según sabemos por el bordado tenía nueve años de edad, podemos datar su nacimiento en el año 1844. No sabemos si Rose permaneció en Charleston, ni si sobrevivió hasta la emancipación. Sin embargo, gracias al censo de 1870 sí sabemos que la viuda de Robert Martin, Serena, vivía en Charleston con su hija "Nina" (Serena) y cuatro sirvientes afro-estadounidenses, todos ellos de apellido Franklin:

J Franklin 35 años

John Franklin 29 años

Sarah Franklin 20 años

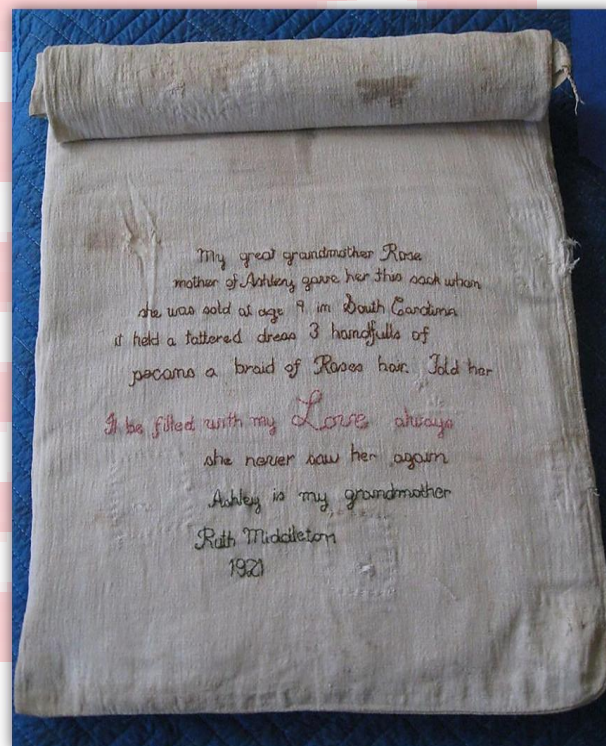
Robert Franklin 18 años

El bordado afirma que Rose y Ashley nunca se volvieron a ver, lo que sugiere que, o bien Rose murió antes de 1865 o fue vendida a otra localidad después de 1853.

En resumen, tenemos un registro de finales de 1852 que indica que un rico plantador y comerciante de Carolina del Sur llamado Robert Martin era, al momento de su muerte, dueño de una esclava llamada Rose y de otra llamada Ashley, quienes residían en distintas propiedades a más de cien millas de distancia. Tenemos documentos legales que indican que la viuda de Martin debió, siguiendo la voluntad de su difunto esposo, retener a Rose en el palacete de Charleston, pero que era libre de vender a

Ashley y a otros esclavos de la plantación "Milberry", localizada en el sureste del Condado de Barnwell. Y que como ejecutora testamentaria, debía rápidamente recaudar dinero para pagar la sucesión de los legítimos herederos de su difunto esposo. Sin embargo, no tenemos evidencias concretas de que Ashley fuera vendida y separada de su madre en la forma en que el relato sugiere. En este punto, todo lo que podemos afirmar es que el bordado de 1921 que refiere a una niña de 9 años llamada Ashley vendida como esclava y separada de su madre Rose, coincide con el registro de los bienes de Robert Martin.

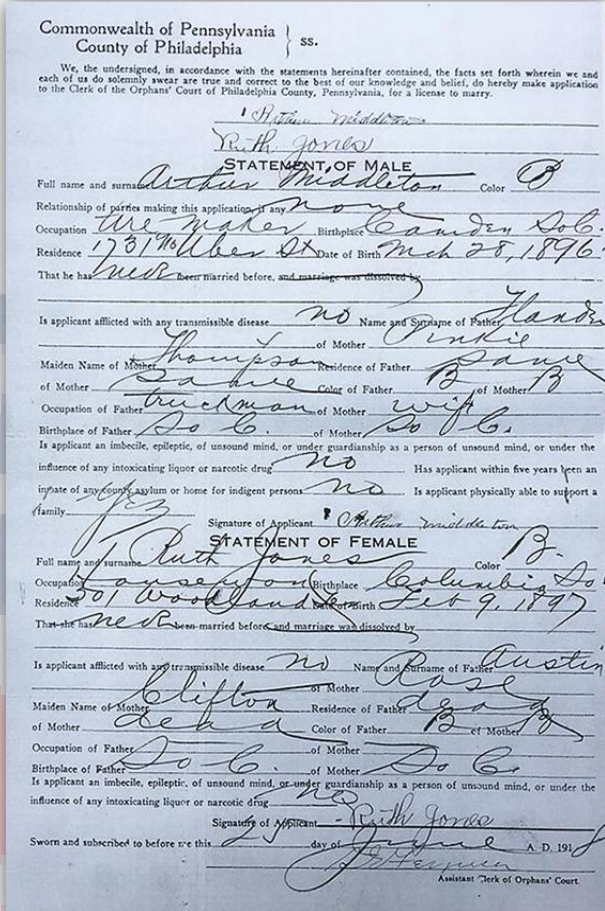
Rastreando a Ruth Middleton



El Saco de Ashley, Charleston, Carolina del Sur, 2016.
 Fotografía: Middleton Place Foundation.

¿Quién era Ruth Middleton, la supuesta autora del bordado del *Saco de Ashley*? Podemos utilizar dos métodos para encontrar una respuesta: descartar a las “candidatas” menos probables por proceso de eliminación, o buscar “evidencias positivas” en las que efectivamente se refiera a una mujer llamada “Ruth Middleton”. En el censo de 1920 aparecen dieciséis mujeres afro-estadounidenses en todo el país con el nombre "Ruth Middleton". A ellas se suman otras dos que, si bien no figuran en el censo, sí aparecen en actas matrimoniales y otros expedientes oficiales. De estas dieciocho mujeres, descartamos a las que nacieron después de 1915 (por considerarlas demasiado jóvenes como para conocer en 1921 el arte del bordado). Asimismo, descartamos a las que, según el censo, no sabían leer ni escribir. Más aún, el relato sugiere que los sucesos referidos tuvieron lugar en "Carolina del Sur", tal vez insinuando que al momento de realizar el bordado su creadora no residía en ese estado.

De las seis candidatas restantes, una parece, por lejos, la más probable. Sólo ella tenía claras conexiones familiares en Carolina del Sur, residía fuera del estado, era alfabetizada y vivía en un contexto en el que podría haber realizado el bordado en cuestión.



Commonwealth of Pennsylvania } ss.
County of Philadelphia }

We, the undersigned, in accordance with the statements hereinafter contained, the facts set forth wherein we and each of us do solemnly swear are true and correct to the best of our knowledge and belief, do hereby make application to the Clerk of the Orphans' Court of Philadelphia County, Pennsylvania, for a license to marry.

Ruth Middleton
Ruth Jones
STATEMENT OF MALE
Full name and surname *Arthur Middleton* Color *B*
Relationship of parties making this application if any *None*
Occupation *Wre maker* Birthplace *Camden S.C.*
Residence *1731 W. 11th St.* Date of Birth *March 28, 1896*
That he has *never* been married before, and marriage was dissolved by _____
Is applicant afflicted with any transmissible disease *no* Name and Surname of Father *Flanora*
of Mother *Pinkie*
Maiden Name of Mother *Thompson* Residence of Father _____
of Mother *same* Color of Father *B* of Mother *B*
Occupation of Father *truckman* of Mother *wife*
Birthplace of Father *S.C.* of Mother *S.C.*
Is applicant an imbecile, epileptic, of unsound mind, or under guardianship as a person of unsound mind, or under the influence of any intoxicating liquor or narcotic drug *no* Has applicant within five years been an inmate of any *no* asylum or home for indigent persons *no* Is applicant physically able to support a family *yes*
Signature of Applicant *Ruth Jones*
STATEMENT OF FEMALE
Full name and surname *Ruth Jones* Color *B*
Occupation *housewife* Birthplace *Columbia S.C.*
Residence *501 Woodland St.* Date of Birth *Feb 9, 1903*
That she has *never* been married before, and marriage was dissolved by _____
Is applicant afflicted with any transmissible disease *no* Name and Surname of Father *Austin*
of Mother *Clifton*
Maiden Name of Mother *Rose* Residence of Father _____
of Mother *do do* Color of Father *B* of Mother *B*
Occupation of Father *do do* of Mother *do do*
Birthplace of Father *do do* of Mother *do do*
Is applicant an imbecile, epileptic, of unsound mind, or under guardianship as a person of unsound mind, or under the influence of any intoxicating liquor or narcotic drug *no*
Signature of Applicant *Ruth Jones*
Sworn and subscribed to before me this *25* day of *June* A. D. 19*18*
J. J. Johnson
Assistant Clerk of Orphans' Court

Formulario de Acta de matrimonio de Arthur Middleton y Ruth Jones, condado de Filadelfia, Commonwealth de Pensilvania, 25 de junio de 1918. Registro público proporcionado por el autor.

Esta mujer, por significativas razones, no es de las que figuran en el censo de 1920. En 1918, Ruth Jones, una joven afro-estadounidense nacida alrededor de 1903 en Columbia (Carolina del Sur), contrajo matrimonio en Filadelfia (Pensilvania) - donde residió por el resto de su vida - con Arthur Middleton, nacido en 1899 también en Carolina del Sur. Arthur era nativo de Camden, Condado de Kershaw (Carolina del Sur), un pueblo a unos veinte kilómetros de Columbia, y era hijo de Pink (Thompson) y

Flander Middleton.⁷ En su acta de matrimonio, Ruth declara haber nacido en 1897, por lo que para 1918 tenía la mayoría de edad legal (21 años) para casarse. Sin embargo, otras fuentes indican que para ese entonces tenía tan sólo 15 o 16 años. Los padres de Ruth, Austin y Rosa Jones, parecen haber contraído matrimonio hacia 1902 en Columbia, un año antes de su nacimiento. Austin trabajó durante un tiempo como maquinista de trenes, y para 1910 tanto él como Rosa trabajaban como sirvientes en la Universidad de Carolina del Sur (en Columbia), viviendo en vecindad con el conocido historiador blanco Alexander Salley. Austin murió en 1912 y Rosa en 1916, dejando huérfana a Ruth a muy temprana edad.⁸

Puede que Ruth haya viajado a Filadelfia con Arthur Middleton o que se conocieran allí. En el acta de matrimonio, Ruth declara ser “empleada doméstica” y residir en la calle Woodside Terrace 501.⁹ En esa

⁷ Flander Middleton, suegro de Ruth Jones, nació en el condado de Sumter, Carolina del Sur, hacia 1863. El censo de 1880 lo ubica en Providence, Condado de Sumter (hoy Dalzell), pocos kilómetros al noreste de la capital del condado. Aunque Flander no figura en el censo de 1870, si registra a una Dolly Middleton (nacida en 1855), también residente del mismo barrio de la ciudad de Providence. Dolly también figura en el censo de 1880 bajo su apellido de casada (Dawson) como vecina de Flander Middleton.

⁸ *Letters of Administration, Richland County, South Carolina, Probate Court. Record of Admissions, Vol. 6, páginas 114–15; Record of Deaths, páginas 44–5, South Carolina State Mental Hospital. Certificate of Death n° 35328, Rosa Jones; South Carolina Department of History and Archives.* El padre de Ruth, Austin Jones, murió en mayo de 1912. Su madre, Rosa Jones, fue internada en el Hospital Estatal de Salud Mental de Carolina del Sur el 26 de junio de 1916, donde murió tres días después.

⁹ *County of Philadelphia, Commonwealth of Pennsylvania. Marriage license application (25 June 1918), Arthur Middleton and Ruth Jones.*

dirección se ubicaba la elegante residencia del ingeniero químico y empresario Edward Linch y su esposa Mabel, una organista que actuaba en los círculos más prominentes de la sociedad blanca de Filadelfia.

1168

Middleton, Arthur 3,115,986 *White *Colored.
(Surname) (Christian name) (Army serial number)

Residence: 1731 Uber St Philadelphia PHILADELPHIA PENNSYLVANIA
(Street and house number) (Town or city) (County) (State)

Place of birth: [redacted] *Inducted at IB 50 Philadelphia Pa on July 6/19
CAMDEN, SC Age or date of birth: Nov 28/99

Organizations served in, with dates of assignments and transfers:
154 Dep Arty to July 15/18; Co A 538 Engrs to Jan 12/19; 856 Co TC to disch

Grades, with date of appointment:
Pvt. SUP. GEN.

Engagements: [redacted]

Wounds or other injuries received in action: None.

Served overseas from Aug 26/16 to July 18/19 from [redacted] to [redacted]

Honorably discharged on demobilization July 24/19, 19

In view of occupation he was, on date of discharge, reported 0 per cent disabled.

Remarks:

Form No. 724-1, A. G. O. *Strike out words not applicable. † Dates of departure from and arrival in the U. S.

Solicitud de Baja del Ejército de Arthur Middleton #272507, 22 de Noviembre de 1919. Registro público proporcionado por el autor.

Empleada como trabajadora doméstica en lo de los Linch, Ruth debió presenciar los tejes y manejes de la Alta Sociedad de Filadelfia, tal vez dedicándose al mismo tiempo al arte de la costura. No sabemos por cuánto tiempo Ruth trabajó para esta familia como empleada doméstica. Y fue en enero de 1919, seis meses después de su matrimonio con Arthur, que Ruth dio a luz a una niña, Dorothy Helen Middleton.

No hay evidencias documentales de que Ruth y Arthur hayan vivido juntos alguna vez. Poco después de la boda, y en el marco de la Primera Guerra Mundial, Arthur fue reclutado en el Ejército, debiendo servir en ultramar hasta mediados de 1919.¹⁰ Gracias

¹⁰ *Army separation application n° 272507 (22 November 1919), Arthur Middleton.*

al censo de 1920 sabemos que para ese momento Arthur vivía en Filadelfia, pero no con su esposa. Luego se mudó a Brooklyn (Nueva York), cerca de su hermana mayor Helen y de su madre, quien se había trasladado allí desde Carolina del Sur. Al parecer, Ruth mantuvo contactos con la familia de Arthur: en 1928, un aviso en el *Philadelphia Tribune* informaba que Ruth recibió a la hermana mayor de Arthur, Helen Middleton Hadley de New York, para el Día de Acción de Gracias. Así, para 1921, año en el que se bordó el *Saco de Ashley*, Ruth Jones Middleton se nos presenta como una madre soltera de 18 o 19 años que residía en la ciudad de Filadelfia.

Lo que sucedió en la vida de Ruth Jones Middleton en los años inmediatamente posteriores es una especie de enigma. No hallamos rastros de ella en las fuentes disponibles para el período que va de 1919 a 1924. En 1925, la encontramos viviendo en el sur de Filadelfia. Según el censo de 1930, se desempeñaba como “doméstica” del reconocido fotógrafo blanco, Samuel J. Caster, en Lower Merion, un suburbio de la ciudad. Su hija Dorothy Helen, de once años de edad, no vivía con ella.¹¹

¹¹ La única "Dorothy Middleton" que figura en el censo de 1930 es una niña afro-estadounidense de 11 años que reside en la casa de George y Maggie Lynch en Mount Hope, condado de Fayette, Virginia Occidental, y que figura como sobrina del matrimonio. No sabemos si estos Lynch afro-estadounidenses tenían alguna relación con la familia blanca Lynch que en 1918 empleó a Ruth en Filadelfia.

MORSEY - MARTHA J	HEAD	F	NEG	64	S	NO	6	DELEVARE	24	SAME HOUSE
MIDDLETON - DOROTHY - H	LODGER	F	NEG	21	S	NO	H3	PENNSYLVANIA	58	SAME PLACE
— RUTH J	SISTER	F	NEG	38	M	NO	8	SOUTH CAROLINA	77	SAME PLACE

Censo de 1940 que muestra a Dorothy y Ruth Middleton como inquilinas en Filadelfia, PA. Registro público proporcionado por el autor.

Para 1928 Ruth se había reinventado a sí misma. Su nombre aparece regularmente en las secciones "Smart Set" y "High Society" del *Philadelphia Tribune*, el principal periódico afro-estadounidense de la región, como una destacada y elegante anfitriona de reuniones sociales y cócteles.¹ Su hija, Dorothy Helen Middleton, es mencionada en varias ocasiones como miembro de clubes de baile de moda y, hacia finales de la década de 1930, con tan solo 20 años de edad, aparece al menos dos veces como la autora de la columna "Smart Set" del *Philadelphia Tribune*.

En febrero de 1940, el *Tribune* informó que "la atractiva anfitriona del sur de Filadelfia, la Sra. Ruth Middleton, recibirá el mes próximo [el sacramento de] la Confirmación en la Iglesia de San Simón". La Iglesia Episcopal de San Simón el Cireneo, en el 1401 de la calle 22, era una de las más prominentes iglesias afro-estadounidenses. Y su Confirmación implicó un verdadero

rito de pasaje a las filas más "respetables" de la sociedad negra de Filadelfia. En 1940, Ruth también figura, junto a su hija Dorothy, como inquilina de un apartamento en el centro de la ciudad. El censo de ese año indica a Ruth como la "hermana" de Dorothy, lo que podría sugerir que Ruth intencionalmente encubrió la relación que la unía a su hija para ocultar que había dado a luz a los 15 o 16 años.

Formulario de Certificado de Defunción (Certificate of Death) de la Commonwealth de Pennsylvania. El formulario está completado con los siguientes datos clave:

- 1. PLACE OF DEATH:** (a) County: Philadelphia; (b) City or borough or township: Philadelphia; (c) Name of hospital or institution: Myrtle Memorial Hospital; (d) Length of stay: 6 mo. 23 days.
- 2. USUAL RESIDENCE OF DECEASED:** (a) State: Pa; (b) County: Philadelphia; (c) City or town: Philadelphia; (d) Street No.: 1309 S. 22nd St.
- 3. (a) FULL NAME:** Ruth Middleton.
- 4. SEX:** Female; **5. COLOR or race:** Negr; **6. (a) Single, widowed, married, divorced, or separated:** Divorced; **7. Birth date of deceased:** Feb 9 1912; **8. AGE:** 30 years.
- 9. Birthplace:** Columbia, South Carolina; **10. Usual occupation:** Housewife.
- 11. Industry or business:** (blank); **12. Name of informant:** John Jones; **13. Birthplace of informant:** South Carolina; **14. Maiden name of informant:** Dent Jones; **15. Birthplace of informant:** Dent, N. Car.
- 16. (a) Informant's own signature:** [Signature]; **(b) Address:** 1309 S. 22 St.
- 17. (a) Date of death:** Jan 20 1942; **(b) Date thereof:** 1 24 42.
- 18. (a) Signature of funeral director:** [Signature]; **(b) Address:** 1416 E. J. St.
- 19. (a) Date of registration:** Jan 21 1942; **(b) Signature:** [Signature].
- 20. Date of death:** Month: Jan, day: 20, year: 1942, hour: 12, minute: 20 AM.
- 21. I hereby certify that I attended the deceased from birth to last saw her, alive on 1942, and that death occurred on the day and hour stated above.**
- 22. If death was due to external causes, fill in the following:** (a) (Probably) Accident, suicide, or homicide (specify); (b) Date of occurrence; (c) Where did injury occur? (City or town) (County) (State); (d) Did injury occur in or about home, on farm, in industrial place, in public place? (Specify type of place).

Certificado de Defunción de Ruth Middleton, n° 9389, 20 de enero de 1942, condado de Filadelfia, Commonwealth de Pennsylvania. Registro público proporcionado por el autor.

¹ Aparecen referencias a Ruth Jones Middleton en las secciones "Woman's Page," "Society at a Glance," "Smart Set," "Younger Set," y otras del *Philadelphia Tribune* (Philadelphia, PA), a saber: Dec. 8, 1928, 6; July 24, 1929, 4; Aug. 13, 1931, 4; Feb. 18, 1932, 5; Sept. 8, 1932, 5; Dec. 21, 1933, 6; Feb. 3, 1938, 6; Feb. 17, 1938, 6; March 3, 1938, 5; April 7, 1938, 6; Dec. 13, 1939, 9; Jan. 4, 1940, 8; Jan. 18, 1940, 8; Feb. 18, 1940, 9; March 17, 1940, 18. No hay obituarios en periódicos conocidos después de su muerte en 1942.

El aviso de 1940 es la última referencia a Ruth Jones Middleton que aparece en la prensa, quien para esa época probablemente ya padecía la enfermedad que pondría fin a su vida. En enero de 1942, y luego de seis meses de internación en el Hospital Memorial Douglass de Filadelfia, Ruth murió de tuberculosis.² En ese momento, su hija Dorothy Helen sólo contaba con 30 dólares para una tumba sin identificación en el cementerio de Mount Lawn, en Sharon Hills.³ Si bien Ruth pudo haber contado con un mecenas que mantuvo su costoso estilo de vida en sus últimos años, no hubo quien afrontase los gastos funerarios al momento de su muerte.

La hija de Ruth, Dorothy, vivió hasta 1988 y en algún momento adoptó el apellido Page, probablemente al contraer matrimonio. Cuando murió vivía en un hogar de ancianos en Wynconté, un suburbio al norte de Filadelfia. Ignoramos si Dorothy Helen Middleton Page conservó consigo a lo largo de su vida el *Saco de Ashley*, o cómo este terminó en un perdido mercado de pulgas, donde finalmente fue hallado en el año 2007.

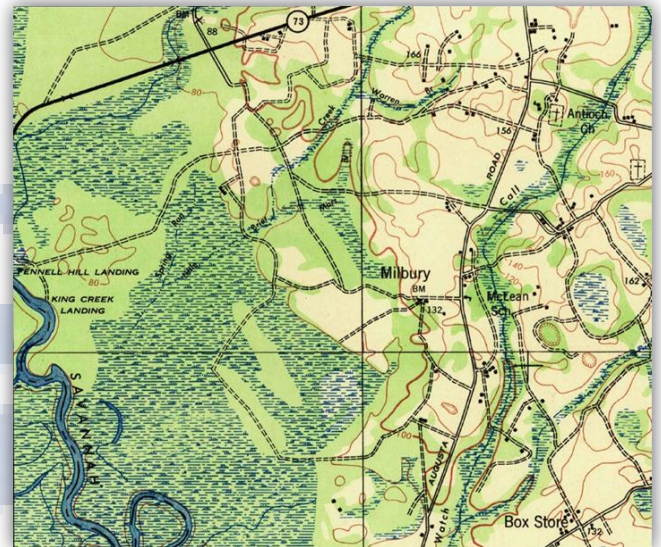
La Ascendencia de Ruth Jones Middleton

¿Qué hay de la ascendencia de Ruth Jones Middleton? ¿Podemos vincularla a Rose, a

² Condado de Filadelfia, Commonwealth de Pensilvania. Certificado de defunción n° 9389, Ruth Middleton.

³ En 1942, Dorothy Helen Middleton compró dos parcelas -una para su madre y otra para ella- en el cementerio Mount Lawn en Sharon Hill, Pensilvania. Los registros del cementerio indican que la segunda parcela nunca fue utilizada. Se desconoce dónde fue enterrada Dorothy en 1988.

Ashley o a la plantación de Robert Martin en *Milberry Place*, Barnwell, Carolina del Sur?



Detalle del Reporte Geológico de Estados Unidos. Cuadrilátero de Peeples, Carolina del Sur-Georgia [mapa]. Primera Edición 1943. 1: 62.500. Reston, Va: Departamento del Interior de los Estados Unidos, USGS, 2016.

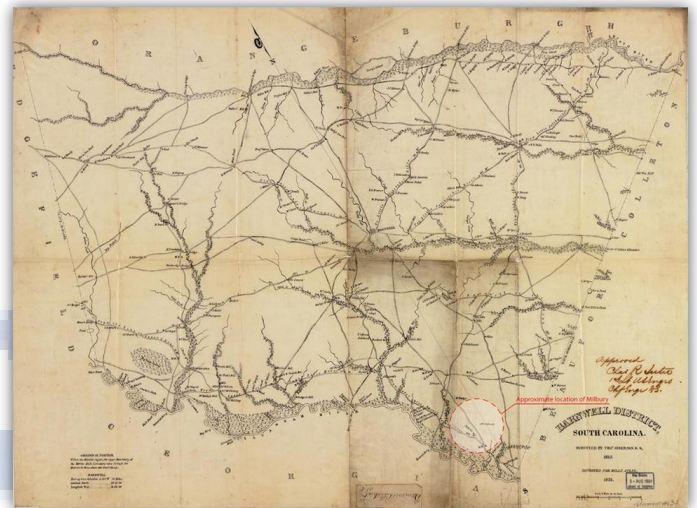
Al momento de escribir este artículo carecemos de prueba documentales que certifiquen fehacientemente si la familia de Ruth Jones Middleton provino de *Milberry Place*, donde Ashley, esclava de Robert Martin, residía a principios de 1850. A pesar de ello, sí tenemos evidencias circunstanciales que vinculan a la madre de Ruth y a sus abuelos maternos con esa región de Carolina del Sur.

Como mencionamos previamente, Ruth aparece en el censo de la ciudad de Columbia (Carolina del Sur) de 1910 como la hija de siete años de Austin Jones (nacido en 1878) y Rosa Jones (nacida en 1879), ambos empleados como sirvientes en la Universidad de Carolina del Sur. Probablemente la madre de Ruth haya

recibido el nombre "Rosa" en homenaje a algún antepasado familiar llamado "Rose".

En 1918, Ruth indicó en su acta de matrimonio que el apellido de soltera de su madre era "Clifton". En el censo de 1870, el primero en registrar a toda la población negra recientemente emancipada, se menciona la existencia de aproximadamente 60 afro-estadounidenses de apellido "Clifton" en Carolina del Sur. El único "Clifton" propietario de esclavos en la Carolina del Sur de la pre-Guerra Civil residía en el condado de Chester. Y en la década de 1870, muchos Clifton afro-estadounidenses residían aún en Chester y sus alrededores.

El censo identifica a una familia negra de apellido Clifton en Columbia, Carolina del Sur, y a otro grupo de familias negras Clifton entre Columbia y el río Savannah – específicamente en las localidades de Barnwell, Blackville, Bamberg y Diamond Hill, y en Amelia y Goodlands en la vecina Orangeburg. Casi todas estas familias Clifton vivían en un radio de 50 millas de *Milberry Place*, la plantación de Roberto Martin donde Ashley era esclava en 1852. Numerosos afro-estadounidenses de apellido "Martin", cuyos nombres de pila coinciden con los mencionados en el inventario de 1853 de la plantación de Robert Martin, se encuentran dispersos en esta misma región. Así, podemos concluir que probablemente Rosa Clifton Jones y su hija Ruth Jones Middleton tuvieran sus raíces en esta extensa red familiar.



Distrito de Barnwell, Carolina del Sur, circa 1825.
 Mapa de Robert Mills y Anderson Thomas (agrimensor). División de Geografía y Mapa de la Biblioteca del Congreso,
www.loc.gov/resource/g3913b.cws00130

¿Cómo sabemos esto? La madre de Ruth Jones Middleton, Rosa Clifton, nacida hacia 1880, aparece en el censo de 1900 residiendo en Columbia y trabajando como empleada doméstica. En el mismo, Rosa figura como "cuñada" de un tal Wesley Perry, marido de Hattie Perry (nacida hacia 1873), presumiblemente la hermana de Rosa. Por su parte, el censo de 1880 menciona a una "Hattie Clifton" (nacida alrededor de 1874), residente del municipio de Goodlands (condado de Orangeburg, cerca de Springfield, 40 millas al sur de Columbia), hija de William Clifton (nacido hacia 1841) y Sarah Clifton (alrededor de 1849).

Sin duda, sería ideal si tuviéramos evidencias concretas de que la mencionada "Sarah Clifton" solía llamarse "Ashley", o que la abuela de Rosa Clifton respondía anteriormente al nombre de "Rose". Ante la ausencia de tales pruebas, todo lo que podemos hacer es especular con la

posibilidad de que los padres de Rosa Clifton residieron en la misma zona geográfica en la que muchos ex esclavos de *Milberry Place* permanecieron luego de la emancipación.

En resumen, aunque las líneas de descendencia no están claras, es plausible que Rosa Clifton Jones, madre de Ruth Jones Middleton, tuviera sus raíces familiares entre los esclavos de la plantación de Robert Martin, quienes luego de la emancipación se asentaron en los condados Barnwell, Orangeburg y Richland. Futuras investigaciones son las que podrán definitivamente certificar si Rosa Clifton Jones era la madre de la "Ashley" mencionada en los registros de propiedad de Robert Martin.



[2]

Foto [1] y [2]. Imagen de Middleton, Charleston, Carolina del Sur, 2007. Fotografías de Brian Stansberry. Wikimedia Commons. Licencia Creative Commons Reconocimiento 3.0 Unported.

El Saco de Ashley desde 2007



[1]

Volviendo al tiempo presente, fue en febrero de 2007 que una mujer blanca (que pidió preservar su anonimato) encontró y compró el *Saco de Ashley* por 20 dólares a un vendedor blanco en un mercado de pulgas en Springfield, Tennessee. Primero pensó en venderlo en eBay y luego a través de una casa de subastas de Nueva York, pero luego de pensar en la pequeña Ashley y comunicarse con *Middleton Place*, decidió entregarlo al Museo de Charleston.⁴

Cuando la Fundación *Middleton Place* adquirió el *Saco de Ashley*, el Museo se encontraba en proceso de incorporar la historia de la esclavitud a su misión de memoria y transmisión histórica. De hecho, una de las razones por las que la nueva dueña estuvo dispuesta a donarlo a *Middleton Place* fue la promesa de

⁴ "Slave child torn from mom filled sack with love", *Spartanburg Herald-Journal* (Spartanburg, SC) April 16, 2007, C1, C3.

incorporar en su legado esa parte de la historia de la plantación: desde 2005, *Middleton* mantiene una exhibición permanente sobre la esclavitud llamada “Eliza’s House” en la que se exponen los nombres de los más de 2.600 esclavos asociados con la propiedad.

El *Saco de Ashley* pasó a formar parte central del Museo de *Middleton Place*. En un principio, el objeto fue colocado en la biblioteca de la planta alta, junto a los facsímiles de la Declaración de Independencia (firmada por Arthur Middleton) y la Ordenanza de Secesión de Carolina del Sur (rubricada, entre otros, por un descendiente de Arturo Middleton llamado William). Los directivos de *Middleton Place* esperaban que al exhibir el *Saco de Ashley* junto a esos documentos se evidenciara la complejidad de la interpretación histórica de los mismos, resaltando las paradojas inherentes a las concepciones estadounidenses de libertad e igualdad. Posteriormente, el Saco fue trasladado al salón principal de la planta baja, y colocado en un exhibidor especialmente construido ubicado junto a otros artículos más estrechamente vinculados a la esclavitud en *Middleton Place*, como una insignia identificativa para esclavos y botones utilizados por trabajadores esclavos.



Tracey Todd (curador), Director de Operaciones de *Middleton Place Foundation*, y Andrea Jain (curadora) del *Smithsonian Institution*, examinan el Saco de Ashley, 2016. Fotografía: *Middleton Place Foundation*.

Según el personal de *Middleton Place*, el *Saco de Ashley* presentó ciertos desafíos para muchos de los guías voluntarios más veteranos, acostumbrados a reproducir historias que resaltaban la distinción y los logros de los blancos Middleton. Algunos manifestaron incomodidad ante las discusiones sobre la esclavitud; y otros se sintieron abrumados por las reacciones altamente emocionales causadas por un objeto que llegó a provocar el llanto en muchos visitantes. Algunos guías incluso plantearon que el Saco y las emociones que causaba distraían de la misión central: resaltar la riqueza, el liderazgo político y el cosmopolitismo de la familia Middleton.

Más allá de las reservas que ciertos guías albergaban en relación al *Saco de Ashley*, el objeto es considerado un tesoro por los profesionales de *Middleton Place*. A punto tal que una reproducción del mismo fue incluida en el libro conmemorativo de la Fundación,⁵ y fue el objeto elegido para que Mary Edna Sullivan, curadora de *Middleton*, presentara en la Feria Invernal de Antigüedades de Park Avenue Armory en Nueva York, donde atrajo un enorme interés.

Desde el momento de la adquisición del *Saco de Ashley*, los curadores e historiadores del Museo albergaron la esperanza de encontrar una conexión histórica directa entre el objeto y las familias de *Middleton Place*, ya fuesen estas blancas o negras. Dado que el Saco fue hallado cerca de Nashville, Tennessee, donde algunos *Middleton* blancos se instalaron luego de la Guerra Civil, los especialistas especularon con la idea de que fueron ellos quienes lo trasladaron consigo a esa región.⁶

⁵ Charles Duell, *Middleton Place: A Phoenix Still Rising*. Middleton Place Foundation. (Charleston: Middleton Place Foundation, 2013), página 57.

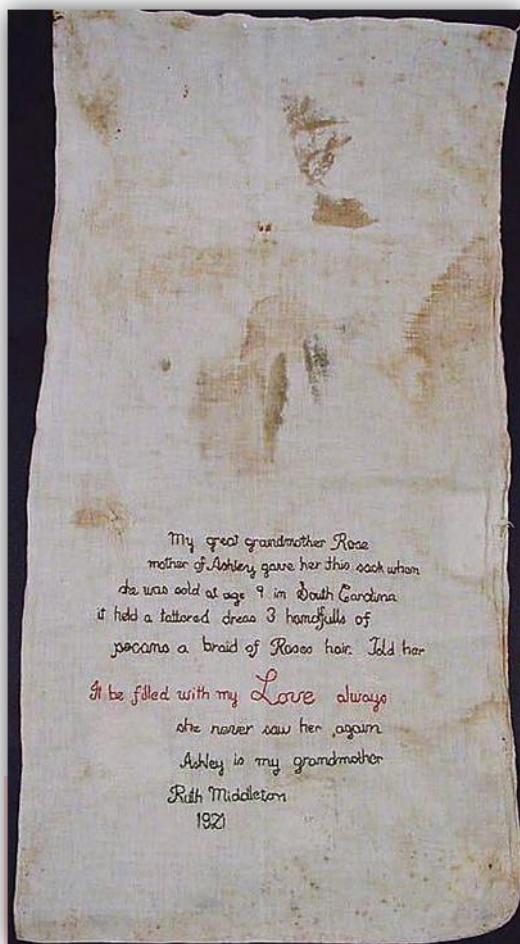
⁶ Aunque no pudieron establecerse conexiones directas entre los esclavos de *Middleton* y *Ruth*, existen algunas pruebas circunstanciales de que su suegro, Flander *Middleton*, nacido alrededor de 1863 durante la Guerra Civil en el Condado de Sumter, Carolina del Sur, puede haber sido descendiente de los esclavos de *Middleton Place*. Una posible conexión es a través de la heredera de *Middleton*, Eliza Carolina *Middleton Huger* (1824-1919), hija de Isabella Joanne *Middleton*, nacida en 1780 en *Middleton Place*, hija de Arthur *Middleton*. El hijo de Eliza Smith, William Mason Smith, registra en una carta de 1863 que transfirió a su esclavo "Philander" y a su familia (incluyendo un niño recién nacido) a su plantación del condado de Sumter. Es posible que el esclavo Philander y su familia conservaran el apellido *Middleton*, y que el niño

En mayo de 2009, *Middleton Place* presentó el *Saco de Ashley* para ser incluido en la exhibición "Save America's Treasures", organizada por el Museo Nacional de Historia y Cultura Afro-Estadounidense (NMAAHC), cuando el NMAAHC buscaba objetos representativos de la cultura material de los negros estadounidenses. Los curadores del NMAAHC se sintieron profundamente conmovidos por la historia que encerraba el objeto, y luego de largas negociaciones, *Middleton Place* acordó ceder el Saco de Ashley al Smithsonian en forma anual.



[3]

Philander adoptara el sobrenombre "Flander". (En este punto, he de reconocer y agradecer a Dottie Stone, historiadora de *Middleton Place*, quien sugirió esta posible conexión entre Flander *Middleton* y la familia *Middleton* de *Middleton Place*). Ante esta información, es por cierto intrigante que el nombre del marido de *Ruth* fuese "Arthur *Middleton*", en coincidencia con el nombre del ilustre patriarca de *Middleton Place*.



[4]

[3] Bloque de Piedra indicando sitio de subasta de esclavos en Hagerstown, Maryland, Museo Nacional Smithsoniano de Historia y Cultura Afroamericana.

[4] Ashley's Sack, Charleston, Carolina del Sur, 2016. Fundación Middleton Place.

En la exposición del NMAAHC, inaugurada en septiembre de 2016, el *Saco de Ashley* es exhibido junto a una "piedra de subastas" y de una gran instalación de fardos de algodón, titulada "Rey Algodón". Según los curadores de la muestra, estos elementos representan la enorme riqueza económica generada por el sistema esclavista. En contraposición, el *Saco de Ashley* evoca el intangible "costo humano" de la esclavitud, enfatizando una particular historia familiar

de tragedia y resistencia que se extendió a lo largo de generaciones. Un texto explicativo refiere a la tragedia de los miembros de una familia deliberadamente destruida. Una voz en off presenta una serie de comentarios en primera persona, incluyendo historias orales sobre la venta de esclavos durante la era de la esclavitud rescatadas por la *Works Progress Administration*⁷.

En su nueva ubicación, el Saco se encuentra colgando verticalmente de una pared, la parte frontal enteramente visible, de modo que el texto comienza a unos tres pies del suelo. Los visitantes del museo deben agacharse para poder apreciarlo y leer el texto. Tal vez, con el tiempo, el NMAAHC logre poner en práctica una estrategia más interactiva y accesible, que incluya una reproducción ampliada del texto que permita a los visitantes contemplar la compleja y ambigua narrativa de Ruth

⁷ La *Works Progress Administration* (WPA) fue una agencia del Gobierno Federal creada en 1935 por el presidente Franklin Delano Roosevelt como parte del *New Deal*. El objetivo de esta agencia fue, entre otros, crear puestos de trabajo en el sector de obras y servicios públicos para reducir los altísimos niveles de desempleo que, en el contexto de la Gran Depresión de la década de 1930, afectaban a millones de personas. La WPA ofreció capacitación, subsidios, fomentó el empleo en la construcción de infraestructura pública, y estableció numerosos y diversos proyectos en el campo de las artes y las humanidades. Entre ellos, impulsó un enorme proyecto de historia oral conocido como "Slave Narratives" del *Federal Writers' Project* (1936-1940). Gracias al mismo, un grupo de escritores se dedicó a recuperar historias de vida, entre ellas las de la población afro-estadounidense que había sido esclava, y sus narrativas sobre la vida durante el período de la esclavitud. Para saber más del proyecto, ver "American Life Histories: Manuscripts from the Federal Writers' Project, 1936 to 1940", American Life Histories: Manuscripts from the Federal Writers' Project, 1936 to 1940, Digital Collections, Library of Congress, <https://www.loc.gov/collections/federal-writers-project/about-this-collection/> (N. del T.)

Middleton, y entrar en contacto directo con esta compleja trayectoria histórica.

Mientras mis estudiantes y yo contemplábamos el *Saco de Ashley*, nos pareció que el objeto reclamaba una presentación más concreta. Tal vez, los visitantes podrían escribir cartas a Rose o Ashley, emulando el compromiso de Ruth con el poder de la palabra escrita para lidiar con el paso del tiempo. Quizás, dichas cartas podrían formar parte de una exposición en continua transformación. Asimismo, los visitantes podrían reflexionar sobre qué harían de encontrarse en el lugar de Rose. Mi colega Jay Ball sugirió la pregunta “¿qué tres regalos elegirían los visitantes para un ser querido al que nunca volverán a ver?” como disparador. Como sucede con el Memorial de los Veteranos de la Guerra de Vietnam, se podría pensar en convertir este espacio en un destino de peregrinación, donde los visitantes dejen objetos, fotografías, recuerdos y obras de arte que permitan convertirlo en un punto de encuentro entre raza y diferencia, creando un nuevo espacio que de la bienvenida a todos.

Agradecimientos

Quiero agradecer a Jane Aldrich, Toni Carrier, Simon Lewis y a todos los integrantes de *Low Country Africana* por su guía en esta investigación. (El gran esfuerzo conjunto de *Low Country Africana* con fold3.com y el Departamento de Archivos e Historia de Carolina del Sur ha hecho que muchos documentos de la era de la esclavitud sean fácilmente accesibles.) Un agradecimiento especial a Laura Booth y a la sede de Filadelfia

de la *African American Genealogical and Historical Society*; a Mary Skinner-Jones de *AME Bethel*, Columbia, SC; a Steve Tuttle y sus colegas del Departamento de Archivos e Historia de Carolina del Sur; al Rev. John A. Middleton (de la Nueva Iglesia Bautista Beulah Light, Hopkins, Carolina del Sur); al Rev. Betsey Ivey (de la Iglesia Episcopal de San Simón Cirene en Filadelfia); a Peter Moak (de los Archivos de la Diócesis Episcopal de Pensilvania); al Cementerio de Mount Lawn y Eden, condado de Delaware, PA; al Rev. Tiffany Knowlin (de la Iglesia Metodista Unida de Wesley, Columbia, SC); a Mary Elliot y Nancy Bercaw del Museo Nacional Smithsonian de Historia y Cultura Afro-estadounidense, y a Tracey Todd, Mary Edna Sullivan, Jeff Neale y Charles Duell, de Middleton Place. La investigación también se llevó a cabo en la División de Manuscritos de la Biblioteca del Congreso, en la *Free Library* de Filadelfia, la Sociedad Histórica de Pensilvania, en la South Carolina de la Universidad de Carolina del Sur, en la Sociedad Histórica de Carolina del Sur, en la Biblioteca Pública del Condado de Charleston, y en los juzgados de los condados de Barnwell y Richland, Carolina del Sur. Estoy especialmente agradecido a los aportes e ideas de Jessica Hope Amason, Ellen Avitts, Jay Ball, Randall Burkett, Nic Butler, Keith Champagne, Bobby Cummings, Lynn Linnemeier, Negara Kudumu, Wyatt MacGaffey, Jonathan Prude, Richard Reid, Ellen Schattschneider, Rosalind Shaw, Terrance Weik, Avis Williams y de mis estudiantes del programa de Estudios Museológicos de la *Central Washington University*. Finalmente, quiero agradecer al equipo de *Southern Spaces* por su atenta lectura y trabajo editorial.

Para realizar comentarios y reflexiones sobre este artículo, y sobre el significado e importancia del Saco de Ashley: <http://culturalenvironments.blogspot.com/2016/10/origins-of-ashleys-sack.html>